

УДК 811:316.772.4

Табакова Т.Г., Манешина В.В., Артюшина Г.Г.

## СМЕНА ПРЕДИКАТИВОВ ПРИ ПЕРЕВОДЕ

**Табакова Татьяна Германовна**, преподаватель кафедры иностранных языков, e-mail: tatyanaaway@mail.ru;

**Манешина Валерия Валентиновна**, магистрантка 1 курса факультета гуманитарного;  
Российский химико-технологический университет им. Д.И. Менделеева, Москва, Россия  
125480, Москва, ул. Героев Панфиловцев, д. 20

**Артюшина Галина Георгиевна**, к.х.н., доцент, заведующая кафедрой иностранных языков, Московский авиационный институт, Москва, Россия

*Статья посвящена актуальной проблеме исследования семантических типов предикатов при переводе на английский язык. Авторы акцентируют внимание на взаимодоминанционные связи предикативных сочетаний.*

**Ключевые слова:** предикаты, семантический тип предиката, предикативные сочетания

## BYLATERAL PREDICATIVE WORD COMBINATIONS

Tabakova T.G., Maneshina V.V., Artyushina G.G.\*

D. Mendeleev University of Chemical Technology of Russia, Moscow, Russia

\* Moscow Aviation Institute (National Research University), Moscow, Russia

*This article is devoted to a problem of lexical semantics, discussing various translation aspects gravitating around the term “predicative”, as well as bilateral dominational connections in predicative combinations of words.*

**Keywords:** predicate, semantic nature of predicate, predicative word combinations

Каждый язык — глубоко самобытное и специфическое явление, и ожидать частых совпадений при сопоставлении языков в переводе не приходится. Смысл оригинала передается при помощи переводческих соответствий, а это порождает необходимость во всевозможных переводческих преобразованиях.

При переводе с русского языка на английский причина, побуждающая к переводческим преобразованиям, чаще всего кроется в присущем английскому языку видению мира и связанном с этим явлением языковой избирательности. Русскому языку свойственно более широкое использование опредмеченных действий и признаков, что проявляется в более частом, чем в английском, использовании существительных, в то время как английский язык, описывая предметную ситуацию, может выбрать иную, чем русский, начальную точку в описании, использовать иной предикат или конфигурацию признаков. Для него, в частности, характерно преимущественное использование глагольных форм [1, 2, 3, 4].

Типичные предметные ситуации можно охарактеризовать как отношение предмета к его свойству, предмета к действию, обладателя к обладаемому предмету, деятеля к действию, и т.п. Среди огромного количества предметных ситуаций возможно установить определенные виды. Обобщенные типы предметных ситуаций называются предикатами. Например:

- Альбом поместили на полку (предикат действия),
- Альбом находится на полке (предикат состояния),

- Мирон его ценил (предикат отношения),
- Я вижу альбом на полке (предикат восприятия) [5, 6, 7, 8].

Одна и та же предметная ситуация в русском языке может быть описана с помощью различных предикатов. Например:

- «Птица летит стремительно» (предикат действия),
- «Полет птицы стремительный» (предикат состояния).

Причинно-следственные и следственно-причинные преобразования необходимы и когда мы имеем дело с высказываниями, в которых предпочтителен предикат действия, выраженный глагольным сказуемым, причем в русском высказывании правила сочетаемости слов не позволяют использовать тот же глагол или глагольное словосочетание, что и в английском высказывании.

В русских высказываниях предпочтительнее использовать предикат действия, выраженный глагольным сказуемым, в то время как при переводе на английский язык предпочтительнее использовать предикат состояния, для выражения которого часто используются именные и составные именные сказуемые типа *She was hurt*. Сравните:

*She was hurt* – Она пострадала.

Как видим, «*She was hurt*» — это следствие, а «Она пострадала» — причина, причем, при переводе идет замена следствия на причину. Как видим данная комбинация, т.е. отношения следствия и причины, начало процесса - его завершающей фазой, наблюдается при преобразованиях между исходным и конечным высказываниями [9, 10, 11].

Предметная ситуация в русской фразе может быть отражена в английском языке с помощью близких, но семантически неидентичных предикатов, связанных с русским глаголом причинно-следственным отношением, причем причина и следствие могут меняться местами [12, 13, 14].

Поиск требуемого русского соответствия производится по схеме: английский глагол — следствие, а русский — причина, или наоборот — английский глагол — причина, а русский — следствие:

|                                                                     |                                                                                         |
|---------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------|
| Расширяются права образовательных учреждений                        | They are giving more rights to the educational establishments                           |
| Давая новые права (причина), мы тем самым их расширяем (следствие). |                                                                                         |
| Данный аспект вызывает неприязнь властей.                           | The given aspect turns the authorities against it                                       |
| Вызывает неприязнь властей (причина)                                | turns the public against them (следствие).                                              |
| Поскольку старая политическая стратегия устарела                    | A new political strategy has to be urgently worked out, since the old one doesn't work. |
| надо вырабатывать, не откладывая, новую.                            |                                                                                         |

То, что политическая стратегия более не функционирует (doesn't work), является следствием, а утрата ею своей актуальности — причиной.

Также существуют случаи, когда связь между исходным и конечным предикатами носит одновременно и временной и причинно-следственный характер.

|                                                                      |                                                                                     |
|----------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------|
| Так было вплоть до прошлого столетия, когда еще ходили подобные суда | It was till last century, when the last ship of this model disappeared from rivers. |
|----------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------|

Фраза "еще ходили" означает, что подобные суда позже перестали ходить. Хотя в действительности, это две фазы одного процесса: его развитие ("еще ходили") и завершение ("finally disappeared") [15, 16].

Рекомендуемые правила перевода. В процессе перевода переводчик неизбежно сталкивается с трудностями, одна из них - способность «чувствовать» текст, избегая дословного перевода. Несомненно, если высказывание можно передать так же, как оно выражено в тексте оригинала, не меняя исходного предиката, следует это сделать. Например, при переводе предложения «Она любит читать» как «She likes to read» на лицо признаки семантического соответствия, однако подобные случаи скорее исключение, чем правило. Как правило, смысл оригинала следует передавать используя соответствия, что влечет за собой необходимость переводческих преобразований и замены предиката:

1) замена предиката действия предикатом состояния;

2) замена причины следствием либо передача следствие причиной;

3) передача начала процесса - его завершающей фазой, или наоборот [17, 18].

Примеры перевода:

|                                                                             |                                                                        |
|-----------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------|
| 1. Замена предиката действия предикатом состояния                           |                                                                        |
| Она пришла поздно, поскольку ее часы опаздывают.                            | She came late since her watch was slow.                                |
| Он устал после работы.                                                      | He was tired after his work.                                           |
| Она учится на первом курсе в Российском химико-технологическом университете | She is a first-year student of Russian Chemical-Technology University. |

|                                                                               |                                                                            |
|-------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------|
| 2. Замена причины следствием                                                  |                                                                            |
| Курс доллара будет определяться исходя из экономической политики государства. | Dollar exchange rate will be pegged to the economic policy of the country. |
| Политики подвергли закон о независимости государства чрезмерной критике       | Politicians were highly critical of the state independence law             |
| Властям трудно отойти от прежней политики государства.                        | Authorities find it difficult to leave behind the former                   |

|                                                                                  |                                                                                          |
|----------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------|
| 3. Передача следствие причиной                                                   |                                                                                          |
| Мир и справедливость неразрывны.                                                 | Peace and justice go hand-in-hand.                                                       |
| На лицо признаки застоя в обществе, некоторые негативные аспекты даже усилились. | There are signs of recession in the society. Some negative aspects are gaining momentum. |
| Для решения данной проблемы мы принимаем необходимые меры.                       | We have accepted the challenge to solve the given problem.                               |

|                                                                                                             |                                                                                                                                         |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 4. Передача начала процесса - его завершающей фазой, или наоборот                                           |                                                                                                                                         |
| Городская поэзия сложилась в 19 столетии.                                                                   | City poetry arose in the 19th century.                                                                                                  |
| На фоне оздоровления экономики, политика государства ведет к улучшению дружественных связей между странами. | Against the background of economic recovery, the policy of the state has resulted in the improvement of relationship between countries. |

Исходя из вышесказанного, можно сделать вывод, что классификация предикатов по ролевой семантике занимает главное место в современном семантическом синтаксисе. Данная классификация отчетливо показывает, что в предложении предикат занимает доминирующую, смыслообразующую, с точки зрения значения и структуры, роль.

#### Список литературы

1. Абрамзон Т.Е.: «Вечернее размышление» М. Ломоносова и «Evening reflections» Дж. Боуринга: от полисемии идей оригинала к однозначности перевода // Проблемы истории, философии, культуры. 20141 (43), 228-242.

2. Грохольская О.Г. Дидактические системы в России: краткий исторический экскурс/ О.Г. Грохольская // Вестник Университета РАО. – 2014. – № 2. – С. 24-28.
3. Кузнецова Т.И., Воловикова Е.В., Кузнецов И.А. Английский язык для инженеров-химиков. /Под редакцией Т.И. Кузнецовой – М.: РХТУ им. Д.И. Менделеева, 2015.
4. Кузнецова Т.И., Анисимов В.В., Кузнецов И.А. Педагогические основания и модель формирования иноязычной компетентности в высшей профессиональной школе. М.: РХТУ им. Д.И. Менделеева, 2012 - 112с.
5. Кузнецова Т.И., Марченко А.Н., Кузнецов И.А. Теория и практика обучения английскому языку в техническом вузе. М.: РХТУ им. Д.И. Менделеева, 2014.- 79с.
6. Кузнецова Т.И. Обучение иностранным языкам студентов высших учебных заведений. М.: Альфа, 2000 - 148с.
7. Кузнецова Т.И. Педагогические основы личностного подхода в обучении студентов ВУЗов. Диссертация на соискание ученой степени доктора педагогических наук. М.: МГОПУ им. М.А. Шолохова, 2002.
8. Кузнецова Т.И., Воловикова Е.В., Кузнецов И.А. Использование материалов широкой тематики при обучении двустороннему последовательному переводу в сфере профессиональной коммуникации // Среднее профессиональное образование. – 2015. – №4. – С.46-48.
9. Кузнецова Т.И., Марченко А.Н., Кузнецов И.А., Аристов В.М. Профессиональный диалект или специальный язык: проблемы обучения иноязычной профессиональной разговорной речи // Филология и культура. – 2016. – №1(43). – С. 277-283.
10. Кузнецов И.А. Иноязычная подготовка аспирантов в системе непрерывного образования технического ВУЗа // Среднее профессиональное образование. – 2015. – №4. – С. 48-50.
11. Кузнецова Т.И., Артюшина Г.Г., Кузнецов И.А. Развитие информационной культуры студентов ВУЗа в процессе обучения иностранным языкам как средство повышения качества образования // Информационные технологии в гуманитарном образовании: сборник материалов IV Международной научно-практической конференции. – 2012. – С. 168-171.
12. Кузнецов И.А., Васильева Л.Г. Развитие системы подготовки специалистов к иноязычной коммуникации в соответствии с профессиональными стандартами // Стратегия развития науки и образования в XXI веке: сборник научных трудов по материалам международной научно-практической конференции. – 2016. – С. 34-37.
13. Катранов С.Н., Кузнецов И.А. Формирование иноязычной компетенции при обучении студентов технического ВУЗа говорению и переводу // Среднее профессиональное образование. – 2016. – № 4. – С. 30-35.
14. Кузнецова Т.И., Кузнецов И.А. Вопросно-ответный диалог: лингвистическая форма и коммуникативное содержание // Вестник Адыгейского государственного университета. Серия 2: Филология и искусствоведение. – 2016. – №2(177). – С. 1031 – 1037.
15. Кузнецова Т.И., Кузнецов И.А. Коммуникативное содержание вопросно-ответного диалога // Когнитивные исследования языка. – 2016. – №25. – С. 1031-1037.
16. Монахова Г.А., Монахов Д.Н. Мультимодальные технологии в учебном процессе высшей школы. // Теория и практика общественного развития. – 2013. – № 11. – С. 158-160.
17. Zamaletdinov R.R., Kuznetsov I.A., Sakharova N.S., Gladkikh V.G., Erofeeva N.E. Pedagogical tools of professional ideals management of modern student // International review of management and marketing. – 2016. – Т.6. №2. – С. 364-369.
18. Rakhimova D.I., Kolpakova G.V., Kuznetsova T.I., Litvinov A.V., Samokhvalova A.G. Management of civil position's formation of the student youth // International review of management and marketing. – 2016. – Т.6. №2. – С. 339-344.